

索尔费里诺回忆录

A Memory
of Solferino

【瑞士】亨利·杜南(Henry Dunant)/著

杨小宏/译

✚ 中国红十字会总会/审定

索尔费里诺回忆录

A Memory
of Solferino

【瑞士】亨利·杜南(Henry Dunant)/著
杨小宏/译

 中国红十字会总会/审定



 社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



图书在版编目(CIP)数据

索尔费里诺回忆录 / (瑞士) 杜南 (Dunant, H.) 著; 杨小宏译.
—北京: 社会科学文献出版社, 2013. 1
ISBN 978-7-5097-4077-4

I. ①索… II. ①杜… ②杨… III. ①杜南, H. (1828~1910)
—回忆录 IV. ①K835.226.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 302986 号

索尔费里诺回忆录

著 者 / [瑞士] 亨利·杜南 (Henry Dunant)
译 者 / 杨小宏
审 定 / 中国红十字会总会

出 版 人 / 谢寿光
出 版 者 / 社会科学文献出版社
地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦
邮政编码 / 100029

责任部门 / 救护事业部 (010) 59367278 责任编辑 / 王珊珊 刘 曦
电子信箱 / jihuhu@ssap.cn 责任校对 / 孙 航
项目统筹 / 许春山 责任印制 / 岳 阳
经 销 / 社会科学文献出版社营销中心 (010) 59367081 59367089
读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司
开 本 / 787mm × 1092mm 1/20 印 张 / 12.2
版 次 / 2013 年 1 月第 1 版 字 数 / 151 千字
印 次 / 2013 年 1 月第 1 次印刷
书 号 / ISBN 978-7-5097-4077-4
定 价 / 29.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

▲ 版权所有 翻印必究

外文版序言

减轻痛苦迫在眉睫，在团结民众的旗帜下开展行动势在必行！

亨利·杜南到索尔费里诺的初衷并非想创造现代人道行动。他只是碰巧到那里出差，但在意大利北部战场上意外目睹的惨状却调动起了他所有的能量，也彻底改变了他的人生。

《索尔费里诺回忆录》的影响力如此巨大完全源于他这段重要的经历。亨利·杜南讲述了他在面对战争涂炭生灵时所感受到的迫切需要：行动起来——照顾伤员；帮他们解渴；握住即将逝去者的双手，让他们在最后一刻能够安息；答应给他们的父母捎去消息……

这段经历深深震动了亨利·杜南。1862年，《索尔费里诺回忆录》第一版在日内瓦出版，亨利·杜南于书边空白处写道：“在事情发生3年多后，我才决定梳理这些痛苦的回忆。”在这3年中，那些战后被抛弃的伤员所遭受的痛苦一直煎熬着他的内心。为了避免这样的事情再次发生，他要采取行动。

在卡斯蒂廖内（镇）由教堂改成的医院里，面对伤者

和垂死之人，亨利·杜南“对来自不同国家的外国人表现出了同样的友善”，一些妇女追随而来，帮他做那些负荷巨大的工作，正如她们所说的：“大家都是兄弟。”他希望能唤醒当时的领导者们，让他们也能产生同样的认识。在这本小书的最后，他极具胆识地、只用寥寥数语就为一个新的法律体系——国际人道法——奠定了基础。

这就是《索尔费里诺回忆录》的主要内容，我们要感谢杜南所迈出的不同寻常的一步。红十字运动接过了他手中的旗帜，我们有义务使它发展壮大。这本书一经出版，即被加里波第和维克托·雨果以及无数读者奉为杰作。

在这场战役发生一个半世纪以来，国际社会通过了《日内瓦公约》，制定了大量其他条约以扩充和巩固国际人道法，人们必定会以敬仰的目光来评判杜南这些革命性设想的丰硕果实。

最初，杜南并未得到应有的评价。在1928年亨利·杜南诞辰100周年时，红十字国际委员会撰写了一篇独特的颂词纪念他，其中“常常在外国人承认日内瓦臣民的价值以后，日内瓦自己才会承认”这句话就是自红十字运动诞生以来对杜南最大的赞誉了。

后来，红十字国际委员会认可了杜南在发起红十字运动中所起的关键作用；承认了他不断开展的既有策略又有成效的活动；也承认了他的创新天赋，因为“杜南是最先提出中立思想的人之一”。

在1963年红十字运动诞生100周年之际，红十字国际

委员会再次提到《索尔费里诺回忆录》以唤起人们的良知。“这种良知是文明国家对只能听天由命的伤兵的同情”，也是——大约在同一时期——当人们“面对石勒苏益格-荷尔斯泰因冲突轰炸城市（不设防城市）、攻击无辜人民和非战斗人员的行为以及 1870 年普法战争的残忍”时，所表现出的群情激愤。在围攻巴黎时，关心平民境遇的杜南又一次激励了红十字运动。

今天，在 21 世纪，我们应铭记亨利·杜南的哪些思想呢？那就是人道事业的重要意义和行动的意愿。

目前，就人道事业的重要性而言，红十字国际委员会尤其关注以下两个方面：一是促进遵守国际人道法；二是设法保护平民和丧失战斗力的人并向他们提供援助。

这就是亨利·杜南思想依然能够带给我们勇气的原因，是它让我们有勇气面对保护与援助武装冲突受害者这一永恒的挑战；也是它让我们有勇气介入公共领域，为预防冲突和违反万民法事件的发生作出贡献：“我们必须衷心地向各个国家、各个阶层的人们发出呼吁——无论是伟人还是最穷困的劳动者——因为所有人都能在各自的领域、用不同的方式做些力所能及的事情，共同推动这项人道工作向前发展。”^①

红十字国际委员会主席

雅各布·克伦贝格尔

① 亨利·杜南：《索尔费里诺回忆录》，在线版本：<http://www.icrc.org/web/chi/sitechi0.nsf/html/p0361>。

中文版序言

红十字运动起源于战场救护，这主要归功于亨利·杜南的努力。1859年6月24日，法、奥两军激战于意大利北部伦巴第地区一个叫索尔费里诺的村庄，士兵伤亡惨重。瑞士人亨利·杜南先生途经此地，为惨象所震惊，当即决定将个人的事业放到一边，投入战场救护中，杜南所著的《索尔费里诺回忆录》正是这场战役见闻的个人回忆。本书处处体现着杜南高尚的人格品质和人道主义关怀，也讴歌了志愿者们的人道、博爱和奉献精神。这部书于1962年出版后，在欧洲引起了巨大反响。本书也是了解红十字运动和红十字事业的必读书籍。

在这本回忆录中，杜南作为一场战役的亲历者，将战斗的激烈场面和残酷性呈现在读者眼前。在进行人道救护工作中，杜南也深感当时人员和药品缺乏的种种困难，很多伤员遭受痛苦的折磨，却得不到及时的救护救助。在战场的所见所闻，引发了杜南对于人类文明的深思，人性如

何得到彰显，生命如何得到尊重，这些想法都促使他进一步采取行动。为了不让悲剧再次上演，他提出了具有里程碑意义的主张：一是在所有的国家成立“为战时伤员提供服务的志愿救援协会”；二是制定一个“由一个不可侵犯的国际公约所认可的国际准则”来认可和支持这些组织的工作。

一切灾难和痛苦，各有各的来源，但是人类应当避免和减轻自我折磨。正如杜南所言：“人们所具有的对生命的重要性的道义感及希望能减轻所有那些可怜不幸的人的痛苦或是恢复他们溃散的勇气的美好愿望，还有此时此刻人们积聚起来的坚韧不拔的毅力和热情，所有这一切，合在一起，使你能够产生一种要去拯救所有可以拯救的人的力量。”杜南的人道主义精神和关怀，正源于对人类自身的热爱和对人类文明的自信。1963年，杜南等五人小组成立了一个志愿救助协会并通过了一个十项公约，这就是国际红十字运动组织、《日内瓦公约》的前身。此后，红十字的组织逐渐发展，内容也逐步完善。杜南本人因此在1901年被授予诺贝尔和平奖荣誉，以彰显他在红十字人道主义工作方面所做的贡献。1948年国际红十字会确定每年的5月8日——杜南的生日作为世界红十字日。

百余年后的今天，红十字运动已经发展成为几个国际性的组织，在世界一百多个国家和地区都有自己的红十字会。中国红十字会作为国际红十字运动的一员，将继续倡

导和弘扬人道主义精神，坚持人道、公正、中立、独立、统一、普遍性和志愿服务的基本准则，在建设社会主义现代化中国的今天，将红十字事业发扬光大。

中国红十字会常务副会长 赵白鸽

2012年9月12日

作者简介

让-亨利·杜南被称做“红十字之父”，他于1828年5月8日生于瑞士日内瓦。他的父亲是个成功的商人，在日内瓦很富有，也很有声望。他的母亲是个温柔虔诚的女人，她比任何人都有责任担负起她的第一个孩子的早期教育。她对培养亨利·杜南的品格有很大的影响。

当亨利·杜南长大成人时，他以其家庭优越的社会和经济地位享受了所能享有的一切特权。同时他还得到了作为一个有责任感的瑞士公民的儿子通常要受到的家教。日内瓦加尔文派的氛围也影响着他的成长和发展。他很早就有了深深的宗教信念和很高的道德准则。

在他成年的第一年里，他把精力用于参加各种运动和从事慈善与宗教活动。曾有一段时间，他积极参加了联合基督教会与犹太教的运动，这一运动在欧洲许多地方都很盛行。他还成为了日内瓦一个被称做“慈善救济联盟组织”的成员，这个组织旨在给穷人、病人和遭受痛苦的人

带来精神安慰和物质帮助。他还定期到城市的监狱去探访，在那里努力帮助改造那些犯法的人。

然而，在杜南将近 30 岁的时候，他最热衷参加的是一个以“基督教青年联合会”的名义在瑞士、法国、比利时开展活动的组织群，它们是英国新成立的基督教青年会在欧洲的伙伴。早在 1853 年人们就想把这些组织联合组成一个组织开展活动，杜南坚决反对这项过于局限的计划，而是建议成立一个“世界联合会”，其中包括基督教青年会。主要是由于杜南的坚持，这个组织于 1855 年在巴黎举行的基督教青年会第一次世界大会上宣告成立。

尽管杜南为这类事业做了很多贡献，但他的活动并不局限于此。他还在为其商业生涯奠定基础。1849 年他成了日内瓦一家银行的学徒，在那里学习银行业务。1853 年由于他的业务进展得很顺利，他被暂时派往这家银行在阿尔及利亚的一个附属企业当总经理。后来他终止了与公司的联系并开展了自己的业务。看起来这个精力充沛的年轻人在商业生涯上正走向成功并将拥有相当可观的财富。

1859 年 6 月的一天，杜南在意大利出差，正巧来到卡斯蒂廖内镇，附近正在进行索尔费里诺战役。镇子里都是伤员，但在那里伤员们所能得到的军队医疗服务很不够，因此杜南尽力去帮助减轻伤员们的痛苦。凭他的品性、习惯和教养，这是他起码要做的。这次经历完全改变了他的生活历程。从此以后，杜南便竭尽全力想找到一种办法，在某种程度上防止在未来战争中造成这样的痛苦或至少改

善这种状况，而商业活动和其他利益都不那么重要了。

《索尔费里诺回忆录》的出版标志着杜南开始了一段短暂的事业顶峰时期。他建议在所有国家都建立由受过训练的志愿者组成的以帮助照顾战时伤兵为目的的协会，这一建议得到了许多人的热烈响应。此外，为确保伤兵得到更人道的照顾，他还提出要在各国之间达成一个约定，这也激发了人们很大的兴趣。杜南来往于欧洲许多国家的首都，这些国家的大门都为他敞开，而且他还能直接与许多有影响力的人交谈。在他阐明其主张的时候，皇室成员和普通人一样洗耳恭听。一些听众即使对他所提建议的可行性表示怀疑，也会听下去。对这个默默无闻的年轻人来说，这是一次令人兴奋的经历，他一下就触动了人们的心，唤起了欧洲的良知。

在1863年和1864年间，杜南的事业到达了光辉的顶点，但几乎立刻就暗淡下来。人们协力支持他组织了一个委员会并召开了大会。但是就在即将把梦想变为现实之际，杜南这个爱幻想的人逐渐被更注重实际的人们挤到了一边。1865年和1866年在他参与这一由他的建议而产生的运动的过程中，他的事业进一步下滑。杜南的胆怯和缺乏自信负有一部分责任：这个年轻人在文笔和交谈上都很有辩才，也很令人信服，而奇怪的是在大会上发言时却说不出什么，也没提出多少建议。

1867年对杜南来说是场大灾难，由于他的生意长期疏于管理，他不得不变卖了资产。实际上在这个过程中为了

还债他已倾家荡产。此后不久他就离开了日内瓦再也没有回来。当时他只有 39 岁。

这以后的 20 年里，杜南的确十分艰难。他靠着朋友的接济和家里人的一点微薄补贴度日，生活很不稳定。贫穷和缺衣少食对他来说司空见惯。他偶尔会在法国、意大利、德国和英国的公众面前露一面，作为红十字运动的创始者或作为他所参与的其他项目的倡议者受到人们的尊敬。然而大多数时间，杜南过着默默无闻的生活。

1887 年 7 月的一天，一个老人突然出现在瑞士海顿的一个小镇上，镇上的人们很快得知那就是杜南。虽然他才 59 岁，可是这 20 年来的失意和穷困使他过早地衰老了。在他的新家，许多人与他成了朋友，给予了他应有的尊敬，而且有一段时间，他又对自己曾做了很多工作才发起的红十字运动所取得的进展有了强烈的兴趣。偶尔几个得知他还活着的朋友和以前的资助人会写信给他或是来拜访他。大约在 1892 年，他由于身体病弱再加上年事已高，最后不得不长期住在当地的医院，在那里度过了最后的 18 年。

1895 年，一个在海顿附近的山里考察的年轻记者听说了杜南的事并采访了他。几天之后，全世界才得知这位为世界付出如此之多的杜南还活着，而且生活拮据。于是帮助纷至沓来。无论地位高低，不论地方远近，人们纷纷来信赞扬他所做的伟大工作。教皇莱奥八世把带有自己签名的肖像送给他，上面亲笔写着：“主啊！用你的力量，实

现和平吧！”这时的杜南正处在安享晚年的平静之中，对这些赞扬非常感激。但他明确表示，他不需要什么帮助了，海顿的医院和邻居们就足以满足他很少的一点需求了。

还有一项最高荣誉属于杜南。1901年诺贝尔委员会授予他和一个法国人（福雷德里克·帕西）第一个和平奖，因为杜南身体太虚弱，已不能长途旅行到克里斯蒂安尼亚受奖，奖金和奖牌是后来才送给他的。红十字国际委员会从他的老家日内瓦写来了赠言：“没有人比您更配得到这一荣誉，因为是您在40年前发起了在战场上救护伤兵的国际组织。没有您很可能就永远也无法取得‘红十字’这个19世纪至高无上的人道成就。”

1910年10月30日，让-亨利·杜南在海顿逝世。在群山的环抱下，在人们的围绕中，他找到了心灵的安宁，找到了友谊，也找到了一个安全的避风港。

目 录

外文版序言 / 001

中文版序言 / 005

作者简介 / 009

索尔费里诺回忆录 / 001

杜南的设想——时间的考验 汉斯·豪格 / 081

《改善战地武装部队伤者境遇的公约》 / 089

C
O
N
T
E
N
T
S

索尔费里诺回忆录

经过浴血奋战，法军在马真塔胜利地打开了米兰的大门，这使意大利人热情高涨。帕维亚、洛迪和克雷莫纳的人们正欣喜若狂地欢迎着他们的解放者。而此时的奥地利人已经从阿达河、奥廖河和基耶塞河的防线上撤下来，然后在明乔河两岸集结了大批军队，由年轻、勇敢、刚毅的奥地利皇帝亲自统帅，决心为过去的失败进行一次光荣的复仇。

1859年6月17日，撒丁的维托里奥-埃马努埃莱国王到达了布雷西亚，在那里受到奥地利十多年压迫的人们热烈地迎接他的到来，人们把这个卡洛-阿尔贝托的儿子看做他们的救世主和英雄。第二天拿破仑三世也在一片热烈气氛中胜利地进入这座城市，每个人都借此机会满心欢喜地向这个帮助他们赢回自由和独立的统治者表达着感激之情。

6月21日，法国皇帝和撒丁国王在他们的军队出发后

一天也离开了布雷西亚。22日，法国－撒丁联军占领了洛纳托、卡斯泰内多洛和蒙特基亚罗。23日晚，作为法军总指挥的法国皇帝命令驻扎在代森扎诺的联军左翼的维托里奥－埃马努埃莱国王的军队，在次日凌晨攻打波佐伦戈。同时命令巴拉盖·迪利耶元帅向索尔费里诺行进，马真塔公爵进军卡夫里亚纳，尼埃尔元帅奔向圭迪佐洛，康罗贝尔元帅去梅多拉，皇家卫队被派往卡斯蒂廖内。^① 联军的全部兵力是15万人以及炮兵部队的400门大炮。

奥地利皇帝在伦巴第大平原部署了9个兵团，总人数是25万左右，其中由于维罗纳和曼托瓦卫戍军的加入，奥军兵力才有所扩大。按照陆军元帅赫斯男爵的建议，皇家部队在撤离米兰和布雷西亚之后，为了在阿迪杰河和明乔河之间集结起在意大利的所有奥地利军队，他们一直在不断撤退。但奥军准备作战的兵力只有7个兵团，共计17万人，有500门大炮作支援。

奥地利皇家的总部已从维罗纳转移到维拉弗兰卡，然后又移到瓦莱焦并命令在佩斯基耶拉、萨利永泽、瓦莱焦、费里、戈伊托和曼托瓦的部队重新跨过明乔河。按照多数有经验的陆军元帅的建议，大部分奥军占领了波佐伦戈和圭迪佐洛之间的区域，以进攻在明乔河和基耶塞河之间的法国－撒丁联军。

奥地利军队在奥地利皇帝的统帅下形成了两支部队。

^① 卡斯蒂廖内位于布雷西亚东南6英里，约有5300人。